



CRNA GORA
SKUPŠTINA CRNE GORE

PRIMLJENO:	6. V	20 14	GOD.
KLASIFIKACIONI BROJ:	30-1/14-1		
VEZA:			
EPA:	2/80	XXV	
SKRAĆENICA:		PRILOG:	

Crna Gora
VLADA CRNE GORE
Broj: 08-735/6
Podgorica, 5. maj 2014. godine

PREDSJEDNIKU SKUPŠTINE CRNE GORE

PODGORICA

Vlada Crne Gore, na sjednici od 3. aprila 2014. godine, utvrdila je **PREDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE CRNE GORE I VLADE REPUBLIKE HRVATSKE O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA**, koji Vam u prilogu dostavljamo radi stavljanja u proceduru Skupštine Crne Gore.

Za predstavnike Vlade koji će učestvovati u radu Skupštine i njenih radnih tijela, prilikom razmatranja Predloga ovog zakona, određeni su **BRANIMIR GVOZDENOVIĆ**, ministar održivog razvoja i turizma i **PREDRAG JELUŠIĆ**, državni sekretar u Ministarstvu održivog razvoja i turizma.

PREDSJEDNIK
Milo Đukanović, s.r.

**ZAKON
O POTVRĐIVANJU
SPORAZUMA
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA**

Član 1

Potvrđuje se, Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Hrvatske o saradnji u oblasti turizma, sačinjen u Zagrebu 19. februara 2013. godine, u originalu na crnogorskom i hrvatskom jeziku.

Član 2

Tekst Protokola iz člana 1 ovog zakona, u originalu na crnogorskom i u prevodu na hrvatski jezik glasi:

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O SARADNJI U OBLASTI TURIZMA**

**SPORAZUM
IZMEĐU
VLADE CRNE GORE
I
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE
O SURADNJI U PODRUČJU TURIZMA**

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Hrvatske, u daljem tekstu „ugovorne strane“,

Vlada Crne Gore i Vlada Republike Hrvatske, u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“,

prepoznajući obostrani interes za uspostavljanjem čvrste i dugoročne saradnje u oblasti turizma,

prepoznajući obostrani interes za uspostavljanjem čvrste i dugoročne suradnje u području turizma,

vođene zajedničkom željom za jačanjem prijateljskih odnosa između dviju zemalja u toj oblasti,

vođene zajedničkom željom za jačanjem prijateljskih odnosa između dviju zemalja u tom području,

uvažavajući značaj turističkog razvoja i njegovog doprinosa privrednom, kulturnom i

uvažavajući značaj turističkog razvitka i njegovog doprinosa gospodarskom, kulturnom

društvenom životu njihovih zemalja,

sporazumjele su se kako slijedi:

Član 1.

Ugovorne strane će podsticati jačanje saradnje u oblasti turizma između Crne Gore i Republike Hrvatske, s ciljem unapređenja uzajamnog razumijevanja i upoznavanja istorije i kulture svojih naroda.

Saradnja shodno ovom Sporazumu ostvarivaće se u skladu sa zakonima i propisima koji su na snazi u dvjema zemljama, kao i odredbama ovog Sporazuma, kao i drugih mjerodavnih međunarodnih ugovora koji obavezuju ugovorne strane.

Član 2.

Ugovorne strane će razvijati saradnju i u okviru Svjetske turističke organizacije i drugih međunarodnih organizacija iz oblasti turizma čije su članice.

Član 3.

Ugovorne strane će podsticati saradnju nacionalnih turističkih institucija i turističkih organizacija, kao i drugih turističkih poslenika koji učestvuju u razvoju međunarodnog i domaćeg turizma.

Član 4.

Ugovorne strane će razmjenjivati informacije i iskustva naročito vezano uz zakone i propise iz oblasti turizma, strateška dokumenta i mjere za razvoj turizma, istraživanja, statističke pokazatelje, obrazovanje i posebne oblike turizma.

Ugovorne strane će podsticati uspostavljanje kontakata između strukovnih udruženja i organizacija dviju zemalja, vezano uz razvoj saradnje u oblasti turizma.

i društvenom životu njihovih zemalja,

sporazumjele su se kako slijedi:

Članak 1.

Ugovorne stranke poticat će jačanje suradnje u području turizma između Crne Gore i Republike Hrvatske, s ciljem unapređenja uzajamnog razumijevanja i upoznavanja povijesti i kulture svojih naroda.

Suradnja prema ovom Sporazumu ostvarivat će se u skladu sa zakonima i propisima koji su na snazi u dvjema zemljama, kao i odredbama ovog Sporazuma te drugih mjerodavnih međunarodnih ugovora koji obavezuju ugovorne stranke.

Članak 2.

Ugovorne stranke razvijat će suradnju i u okviru Svjetske turističke organizacije i drugih međunarodnih organizacija iz područja turizma čije su članice.

Članak 3.

Ugovorne stranke poticat će suradnju nacionalnih turističkih institucija i turističkih organizacija, kao i drugih turističkih dionika koji sudjeluju u razvoju međunarodnog i domaćeg turizma.

Članak 4.

Ugovorne stranke razmjenjivat će informacije i iskustva naročito vezano uz zakone i propise iz područja turizma, strateške dokumente i mjere za razvoj turizma, istraživanja, statističke pokazatelje, obrazovanje i posebne oblike turizma.

Ugovorne stranke poticat će uspostavu kontakata između strukovnih udruga i organizacija dviju zemalja, vezano uz razvoj suradnje u području turizma.

Član 5.

U cilju jačanja saradnje, koja se ostvaruje na osnovu ovog Sporazuma, ugovorne strane su saglasne da se obrazuje Mješoviti odbor za turizam (u daljem tekstu „Odbor“) sastavljen od jednakog broja predstavnika ugovornih strana, koji će se sastajati po potrebi, naizmjenično u Crnoj Gori i Republici Hrvatskoj.

Ugovorne strane mogu pozvati stručnjake iz turističkog sektora iz obije zemlje da učestvuju na sastancima i u aktivnostima Odbora.

Član 6.

Ugovorne strane kao tijela za realizaciju ovog Sporazuma određuju svoja ministarstva nadležna za poslove turizma

Član 7.

Ugovorne strane će riješiti svaki spor koji bi mogao proizaći iz tumačenja i primjene ovog Sporazuma pregovorima i konsultacijama između tijela iz člana 5. ovog Sporazuma.

Ako se spor ne riješi na način predviđen u stavu 1. ovog člana, spor će se riješiti diplomatskim putem.

Član 8.

Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan prijema posljednjeg pisanog obavještenja kojim se ugovorne strane međusobno obavještavaju diplomatskim putem da su ispunjene sve pravne pretpostavke predviđene njihovim nacionalnim zakonodavstvom za stupanje ovog Sporazuma na snagu.

Član 9.

Ovaj Sporazum sklapa se na period od pet (5) godina, zatim se automatski obnavlja za sljedeća petogodišnja razdoblja, osim ako ga bilo koja od ugovornih strana ne otkáže, pisanim obavještenjem drugoj ugovornoj strani diplomatskim putem, najkasnije šest (6) mjeseci prije isteka predmetnog razdoblja.

Članak 5.

U cilju potpore suradnji koja se ostvaruje na temelju ovog Sporazuma, ugovorne stranke suglasne su osnovati Mješoviti odbor za turizam (u daljnjem tekstu „Odbor“) sastavljen od jednakog broja predstavnika ugovornih stranaka, koji će se sastajati po potrebi, naizmjenice u Crnoj Gori i Republici Hrvatskoj.

Ugovorne stranke mogu pozvati stručnjake iz turističkog sektora iz obiju zemalja da sudjeluju na sastancima i u aktivnostima Odbora.

Članak 6.

Ugovorne stranke kao tijela za provedbu ovog Sporazuma određuju svoja ministarstva nadležna za poslove turizma.

Članak 7.

Ugovorne stranke riješit će svaki spor koji bi mogao proizaći iz tumačenja i primjene ovog Sporazuma pregovorima i konzultacijama između tijela iz članka 6. ovog Sporazuma.

Ako se spor ne riješi na način predviđen u stavku 1. ovog članka, spor će se riješiti diplomatskim putem.

Članak 8.

Ovaj Sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno obavještavaju diplomatskim putem da su ispunjene sve pravne pretpostavke predviđene njihovim nacionalnim zakonodavstvom za stupanje ovog Sporazuma na snagu.

Članak 9.

Ovaj Sporazum sklapa se na razdoblje od pet (5) godina, te se potom automatski obnavlja za sljedeća petogodišnja razdoblja, osim ako ga bilo koja od ugovornih stranaka ne otkáže, pisanom obaviješću drugoj ugovornoj strani diplomatskim putem, najkasnije šest (6) mjeseci prije isteka dotičnog razdoblja.

Prestanak ovog Sporazuma ne utiče na realizaciju bilo koje aktivnosti preduzete na osnovu ovog Sporazuma, koja nije u cijelosti realizovana u vrijeme prestanka ovog Sporazuma, osim ako se ugovorne strane ne dogovore drugačije.

Ovaj Sporazum se može izmijeniti i dopuniti obostranim pisanim pristankom ugovornih strana. Svaka izmjena i dopuna ovog Sporazuma, o kojoj su se ugovorne strane sporazumjele, stupa na snagu u skladu s postupkom predviđenim u članu 8. ovog Sporazuma.

Sačinjeno u Zagrebu, dana 19. februara 2013. godine, u po dva primjerka na crnogorskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu Crne Gore,
Ministar vanjskih poslova
i evropskih integracija

Igor Lukšić

Za Vladu Hrvatske,
Ministarka vanjskih
poslova

Vesna Pusić

Prestanak ovog Sporazuma ne utiče na dovršenje bilo koje aktivnosti poduzete temeljem ovog Sporazuma, koja nije u cijelosti provedena u vrijeme prestanka ovog Sporazuma, osim ako se ugovorne stranke ne dogovore drugačije.

Ovaj Sporazum može se izmijeniti i dopuniti obostranim pisanim pristankom ugovornih stranaka. Svaka izmjena i dopuna ovog Sporazuma, o kojoj su se ugovorne stranke sporazumjele, stupa na snagu u skladu s postupkom predviđenim u članku 8. ovog Sporazuma.

Sastavljeno u Zagrebu, dana 19. veljače 2013, u dva izvornika, svaki na crnogorskom i hrvatskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Za Vladu Crne Gore,
Ministar vanjskih poslova
i evropskih integracija

Igor Lukšić

Za Vladu Hrvatske,
Ministarka vanjskih
poslova

Vesna Pusić

Član 3

Nadzor nad sprovođenjem ovog zakona vrši organ državne uprave nadležan za poslove turizma.

Član 4

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u "Službenom listu Crne Gore – Međunarodni ugovori".

O B R A Z L O Ž E N J E

I. USTAVNI OSNOV ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavni osnov za donošenje Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Hrvatske o saradnji u oblasti turizma, sadržan je u članu 16 tačka 5 Ustava Crne Gore, kojim je propisano da se zakonom u skladu sa Ustavom uređuju druga pitanja od interesa za Crnu Goru. Takođe, članom 82 tačka 17 Ustava Crne Gore propisano je da Skupština potvrđuje međunarodne ugovore.

II. OCJENA STANJA MEĐUNARODNIH ODNOSA U OBLASTI ODRŽIVOG RAZVOJA I CILJ DONOŠENJA ZAKONA

Imajući u vidu da je oblast turizma kao i bilateralna saradnja među najznačajnijim sektorskim politikama u kontekstu globalnog razvoja, od izuzetnog je značaja unaprijeđenje postojeće saradnje. Potpisivanjem Sporazuma doprinijelo se unaprijeđenju bilateralne saradnje, i podstaknuta je realizacija projekata iz oblasti turizma, i drugih oblasti od zajedničkog interesa. Potpisivanje ovog Sporazuma ima najviše uticaja na organe uprave nadležne za oblast turizma jer se kroz ovu bilateralnu saradnju ostvaruje značajna pomoć u usklađivanju zakonodavstva i praćenja stanja u istoj.

Sprovođenje Sporazuma nema imati uticaja na stvaranje novih privrednih subjekata, ali ima pozitivan uticaj na stvaranje novih privrednih subjekata na tržištu i tržišnu konkurenciju.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE UREĐUJU SPORAZUMOM

Potvrđivanjem Sporazuma o saradnji između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Hrvatske u oblasti turizma, regulisaće se inicijative u oblasti turizma u Crnoj Gori i odgovarajuće aktivnosti turizma, a posebno: podsticanje bilateralne saradnje i koordinisanje inicijativa na polju turizma; podsticanje i produbljivanje bilateralne saradnje i iniciranje zajedničkih aktivnosti na polju turizma uvažavajući značaj turističkog razvoja i njegovog doprinosa privrednom, kulturnom i društvenom životu njihovih zemalja; podsticanje saradnje nacionalnih turističkih institucija i turističkih organizacija, kao i drugih turističkih poslenika koji učestvuju u razvoju međunarodnog i domaćeg turizma; razmjenu iskustava i najbolje prakse u planiranju i izgradnji turističkih kapaciteta; jačanju saradnje s ciljem unapređenja uzajamnog razumijevanja i upoznavanja istorije i kulture svojih naroda; razmjenu eksperata i službenika između dva Ministarstva, organizovanje seminara i obuka u cilju razmatranja inicijativa i projekata od uzajamnog interesa i obezbjeđenja najboljih iskustava za rad dvije administracije; tekuća pitanja u međunarodnim odnosima i druga pitanja od zajedničkog interesa.

Sporazumom se regulišu mehanizmi koordinacije aktivnosti koje su predmet bilateralne saradnje Crne Gore i Hrvatske, sa naglaskom na oblast turizma.

IV. PROCJENA FINANSIJSKIH SREDSTAVA POTREBNIH ZA SPROVOĐENJE ZAKONA

Potvrđivanje Sporazuma i njegova dalja implementacija nemaju fiskalne implikacije.

V. POTREBA USAGLAŠAVANJA PROPISA

Analizom crnogorskog zakonodavstva relevantnog za oblasti koje pripadaju konceptu održivog razmjenu i analizom postojećih politika i strateškog okvira nisu identifikovana pitanja kod kojih je potrebno vršiti prilagođavanje kako bi se odredbe Sporazuma integrisale u nacionalne okvire (zakonski, strateški i planski). Isto tako, Sporazum ne implicira promjenu ili prilagođavanje institucionalnih okvira.

Sporazum se sklapa na period od pet (5) godina, zatim se automatski obnavlja za sljedeća petogodišnja razdoblja, osim ako ga bilo koja od ugovornih strana ne otkáže, pisanim obavještenjem drugoj ugovornoj strani diplomatskim putem, najkasnije šest (6) mjeseci prije isteka predmetnog razdoblja.

VI. RAZLOZI HITNOSTI ZA DONOŠENJE ZAKONA PO SKRAĆENOM POSTUPKU

Ne postoje razlozi za hitno donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma o saradnji između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Hrvatske u oblasti turizma.



CRNA GORA

MINISTARSTVO ODRŽIVOG RAZVOJA
I TURIZMA

Naziv propisa	Prijedlog Zakona o potvrđivanju Sporazum između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Hrvatske o saradnji u oblasti turizma		
Klasifikacija propisa po oblasti i predmetu	Oblast XVII Tržište, ugošteljstvo i turizam	Podoblast 7. Turizam i ugošteljstvo	
Klasifikacija predmetu po oblasti Evropske unije	Poglavlje 30. Spoljni odnosi	Potpoglavlje -30.30.10.20 Bilateralna pitanja -30.40.10 Evropske zemlje	
Klasifikacija predmetu po evrovokabularu	- Međunarodni sporazum		

**IZJAVA O USKLAĐENOSTI NACRTA/PREDLOGA PROPISA CRNE GORE S PRAVNOM
TEKOVINOM EVROPSKE UNIJE**

Identifikacioni broj Izjave : MORT/IU/PZ/13/30

1. Naziv nacrt/predloga propisa

- | | |
|-------------------------|--|
| - na crnogorskom jeziku | Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Hrvatske o saradnji u oblasti turizma |
| - na engleskom jeziku | Proposal for the Law on Ratification of the Agreement between the Government of Montenegro and the Government of Republic of Croatia on Cooperation in Tourism |

2. Podaci o obrađivaču propisa

a) Organ državne uprave koji priprema propis

- | | |
|--|---|
| Organ državne uprave | Ministarstvo održivog razvoja i turizma |
| - Sektor/odsjek | Sektor za međunarodnu saradnju i klimatske promjene |
| - odgovorno lice (ime, prezime, telefon, e-mail) | Koordinator sektora - Andro Drecun
andro.drecun@mrt.gov.me |
| - kontakt osoba (ime, prezime, telefon, e-mail) | Lena Radusinović,
020/446-261, lena.radosinovic@mrt.gov.me |

b) Pravno lice s javnim ovlaštenjem za pripremu i sprovođenje propisa

- | | |
|--|---|
| - Naziv pravnog lica | / |
| - odgovorno lice (ime, prezime, telefon, e-mail) | / |
| - kontakt osoba (ime, prezime, telefon, e-mail) | / |

3. Organi državne uprave koji primjenjuju/sprovode propis

- | | |
|------------------------|---|
| - Organ državne uprave | Ministarstvo održivog razvoja i turizma |
|------------------------|---|

4. Usklađenost nacrt/predloga propisa s odredbama Sporazuma o stabilizaciji i pridruživanju između Evropske unije i njenih država članica, s jedne strane i Crne Gore, s druge strane (SSP)

a) Odredbe SSPa s kojima se usklađuje propis

Sporazum ne sadrži odredbu koja se odnosi na normativni sadržaj predloga propisa.

b) Step en ispunjenosti obaveza koje proizilaze iz navedenih odredbi SSPa

- ispunjava u potpunosti
 djelimično ispunjava
 ne ispunjava

c) Razlozi za djelimično ispunjenje, odnosno neispunjenje obaveza koje proizilaze iz navedenih odredbi SSPa

/

5. Veza nacrt/predloga propisa s Nacionalnim programom za integraciju (NPI) odnosno Nacionalnim programom pristupanja Crne Gore Evropskoj uniji (NPA)

- | | |
|----------------------------|---|
| - NPI/NPA za period | / |
| - Poglavlje, potpoglavlje | / |
| - Rok za donošenje propisa | / |
| - Napomena | / |

6. Usklađenost nacrt/predloga propisa s pravnom tekovinom Evropske unije

a) Usklađenost s primarnim izvorima prava Evropske unije

Ne postoji odredba primarnih izvora prava EU s kojom bi se predlog propisa mogao uporediti radi dobijanja stepena njegove usklađenosti.

b) Usklađenost sa sekundarnim izvorima prava Evropske unije

Ne postoji odredba sekundarnih izvora prava EU s kojom bi se predlog propisa mogao uporediti radi

dobijanja stepena njegove usklađenosti.

c) Usklađenost s ostalim izvorima prava Evropske unije

Ne postoji izvor prava EU ove vrste s kojim bi se predlog propisa mogao uporediti radi dobijanja stepena njegove usklađenosti.

6.1. Razlozi za djelimičnu usklađenost ili neusklađenost nacrt/predloga propisa Crne Gore s pravnom tekovinom Evropske unije i rok u kojem je predviđeno postizanje potpune usklađenosti

7. Ukoliko ne postoje odgovarajući propisi Evropske unije s kojima je potrebno obezbijediti usklađenost konstatovati tu činjenicu

Ne postoje odgovarajući propisi EU s kojima je potrebno obezbijediti usklađenost.

8. Navesti pravne akte Savjeta Evrope i ostale izvore međunarodnog prava korišćene pri izradi nacrt/predloga propisa

Ne postoje izvori međunarodnog prava s kojima je potrebno uskladiti predlog propisa.

9. Navesti da li su navedeni izvori prava Evropske unije, Savjeta Evrope i ostali izvori međunarodnog prava prevedeni na crnogorski jezik (prevode dostaviti u prilogu)

10. Navesti da li je nacrt/predlog propisa iz tačke 1 izjave o usklađenosti preveden na engleski jezik (prevod dostaviti u prilogu)

Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Hrvatske o saradnji u oblasti turizma nije preveden na engleski jezik.

11. Učešće konsultanata u izradi nacrt/predloga propisa i njihovo mišljenje o usklađenosti

U izradi Prijedloga zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Hrvatske o saradnji u oblasti turizma nije bilo učešće konsultanata.

Potpis / ministar održivog razvoja i turizma

Potpis / ministar vanjskih poslova i evropskih integracija

Datum: 20.11.2013. godine

Datum:

Prilog obrasca:

1. Prevodi propisa Evropske unije
2. Prevod nacrt/predloga propisa na engleskom jeziku (ukoliko postoji)

TABELA USKLAĐENOSTI

1. Identifikacioni broj (IB) nacrt/predloga propisa		1.1. Identifikacioni broj izjave o usklađenosti i datum utvrđivanja nacrt/predloga propisa na Vladi		
MORT/TU/PZ/13/30		MORT/IU/PZ/13/30		
2. Naziv izvora prava Evropske unije i CELEX oznaka				
/				
3. Naziv nacrt/predloga propisa Crne Gore				
Na crnogorskom jeziku		Na engleskom jeziku		
Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Crne Gore i Vlade Republike Hrvatske o saradnji u oblasti turizma		Proposal for the Law on Ratification of the Agreement between the Government of Montenegro and the Government of Republic of Croatia on Cooperation in Tourism		
4. Usklađenost nacrt/predloga propisa s izvorima prava Evropske unije				
a)	b)	c)	d)	e)
Odredba i tekst odredbe izvora prava Evropske unije (član, stav, tačka)	Odredba i tekst odredbe nacrt/predloga propisa Crne Gore (član, stav, tačka)	Usklađenost odredbe nacrt/predloga propisa Crne Gore s odredbom izvora prava Evropske unije	Razlog za djelimičnu usklađenost ili neusklađenost	Rok za postizanje potpune usklađenosti

